

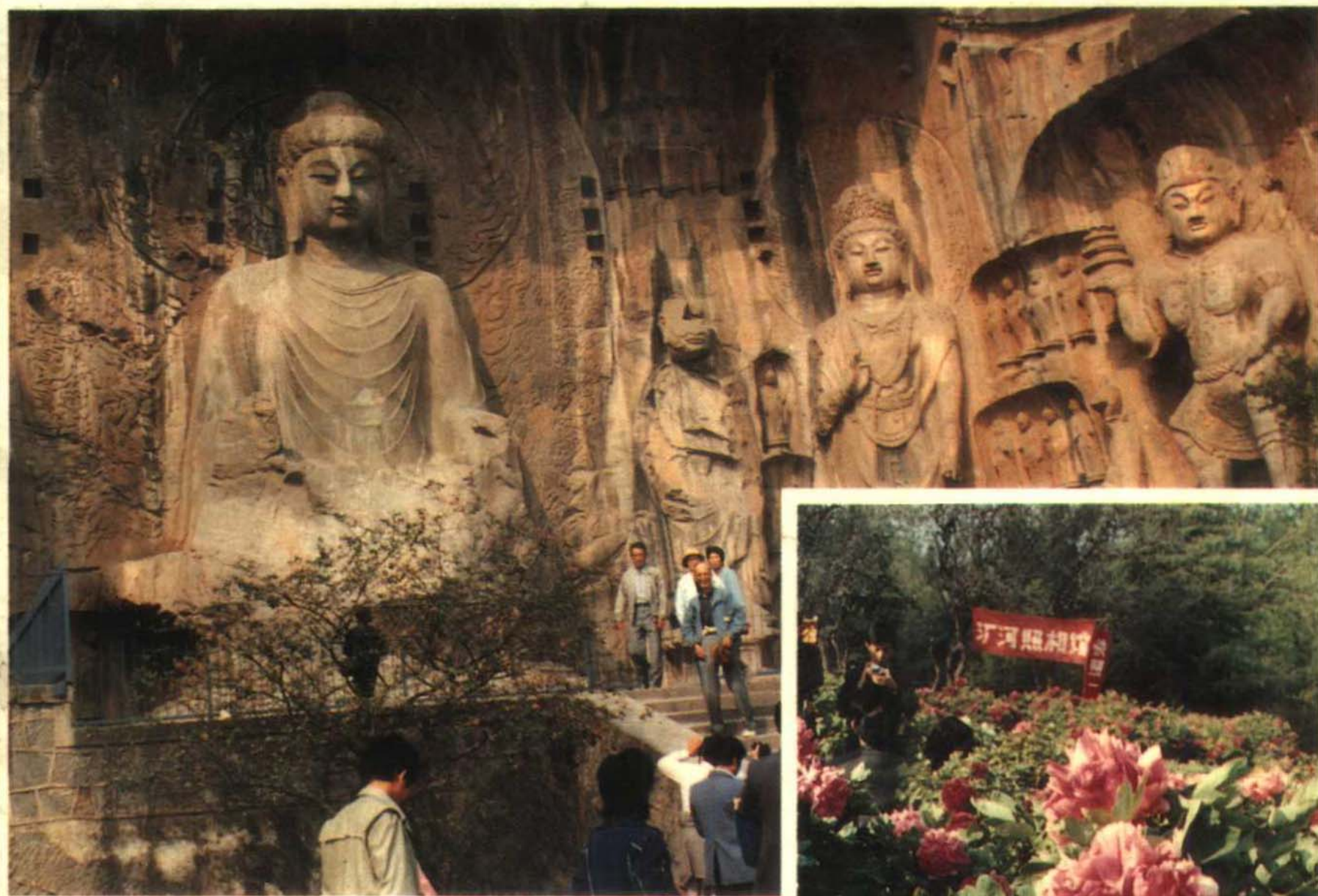
外事旅遊接待 指南

英漢對照

English-Chinese

A Guide Book on Foreign Affairs and Tourism

主編：單金庫 金麗安



外事旅游接待指南

A Guide Book on Foreign Affairs and Tourism

顾 问:	蔡流海	申 立	
主 编:	单金库	金丽安	
副主编:	李宗君	王济昌	杨大亮
	翁加林	张 晰	田学杰
主 审:	张炳新	翁时雄	

河南人民出版社

(豫) 新 登 字 0 1 号

外 事 旅 游 接 待 指 南

主 编：单金库 金丽安

责任编辑：徐雨苍

河南人民出版社出版发行

武陟县印刷厂印刷

787×1097毫米 32开本 8.75印张 174千字

1992年9月第1版 1992年9月第1次印刷

印数1—5,000册

ISBN7·215-02209-9/G·242

定 价4.80元

编

委

王金胜
周 平
丁少禹
赵兰亭
魏合军
孙经建
宋建发

贾冠杰
付 平
底世德
郑启发
陈振帮
吉 华
李翔迅

柳秀芳
张小燕
马伏龙
田 琳
张鸿钧
袁富盈
刘文庆

翁维琦
申娜娜
刘 刚
刘晓峰
孙章玉
张清山
武建英

端木庆一
杨风茹
李惠云
郭智慧
赵仲勋
张学军
张天涛

序 言

改革开放，使我国的外事工作进入了一个空前活跃的时期，也迎来了我国旅游事业的春天。在地方对外交往中，外事接待在增进中外友谊、扩大合作渠道方面发挥着越来越重要的作用，旅游接待更是发展旅游事业，促进经济繁荣的一个极为重要的组成部分。随着对外交往的日益深入和旅游事业的发展，我省外事旅游队伍不断壮大，如何更好地帮助广大外事旅游接待人员提高业务能力和工作水平，这是我们外事旅游部门要解决的一项重要问题。正因为此，一本广泛、系统、通俗、实用、英汉对照的《外事旅游接待指南》是我早就希望看到的。该书的出版，填补了河南外事旅游接待知识丛书的一项空白，无疑给我们的外事旅游接待工作提供了很大方便。

从某种意义来讲，外事旅游系统是一个国家对外开放的窗口，广大涉外人员特别是翻译导游人员是一个国家形象的体现。接待水平的高低，直接影响到祖国的声誉。外事旅游接待，不是某一项专业，而是许多专业的综合，一个优秀的外事旅游工作人员，除了具备较高的马列主义理论水平、外事政策、法规知识及中西方礼仪知识外，还应该学习和掌握一定的文学、历史、地理、美学、生物、宗教、古建园林、心理学等方面的知识。周总理生前对涉外人员提出的政治思想过硬、业务知识过硬、外语水平过硬的“三过硬”要求，是涉外人员提高自身素质准绳，是衡量接待水平的标准，也是我们今后长期坚持的培训、选拔涉

外人员的依据。

《外事旅游接待指南》一书，是省旅游局和河南师范大学联合编写的，编写该书的宗旨，是为了进一步搞好对外开放，促进河南旅游事业的发展，提高广大干部职工的业务素质和外语水平，尤其是接待服务质量。该书英汉对照，仓纳外事旅游接待的全部程序和大部分涉及内容，可作为外事旅游接待中的重要参考资料，作为一本综合性的工具书，供大家在工作中自学之需，同时可作为旅游院校师生和旅游从业人员的外语辅助教材和参考读物。对于广大旅游爱好者，则有益于拓宽知识面，指导旅游实践，一书在手，便可纵览全国。愿这本书能得到读者的欢迎，并能在外事旅游接待工作中发挥它应有的作用。

河南省人民政府外事办公室主任
河南省旅游局局长
河南省人民对外友好协会会长
河南省翻译协会名誉会长

蔡流海

一九九二年七月

Contents 目 录

Part One 第一部分

Daily Reception Expressions 日常接待用语

1. Greetings 招呼..... 1
2. Titles 称呼..... 2
3. Courtesies 应酬..... 4
4. Offering Help 提供帮助..... 6
5. Requests and Responses 请求和回答..... 9
6. Thanks and Answers 感谢和回答..... 11
7. Apologies, Regrets and Responses
道歉, 遗憾和回答..... 12
8. Affirmative Expressions 表示肯定用语... 14
9. Negative Expressions 表示否定用语..... 16
10. General Responses 一般应对..... 18
11. Congratulations and Good Wishes
祝贺和祝愿..... 19
12. Farewell 告别..... 22

Part Two 第二部分

Tourism Service 旅游服务

1. At the Airport 在机场..... 25
2. On the Way to the Guest House
去旅馆的路上..... 31
3. Registering at the Hotel 住宿登记..... 35
4. Receiving the Guests to the Room

迎接客人进房间.....	47
5. Laundry Service 送洗服务.....	51
6. Checking out 结帐.....	56
7. Restaurant Service 餐厅服务.....	61
Western Food 西餐.....	61
Chinese Dinner 中餐.....	67
8. Food in China 中国菜肴.....	70
Beijing Food 北京菜.....	70
Sichuan Food 四川菜.....	71
Guangdong Food 广东菜.....	71
Shanghai Food 上海菜.....	72
Vegetables 蔬菜类.....	75
Meat Dishes 肉类.....	75
Fish Dishes 水产类.....	76
Poultry 家禽.....	77
Eggs, Desserts, Soup 蛋类、甜食、汤类.....	77
Chinese Staple Food 中餐主食品.....	78
9. At the Bar 酒吧间.....	78
10. Telephone 打电话.....	82
11. Foreign Currency Exchange 外币兑换.....	87
12. Shopping 购物.....	90
(1) At the Shoe and Cap Counter 在鞋帽柜.....	91
(2) At the Scarf and Handkerchief Counter 在围巾手帕柜.....	92
(3) At the Cigarettes, Wines and Provisions Counter 在烟酒食品柜.....	94
(4) At the Clothing Counter 在衣服柜.....	96

(5) At the Handbag Counter	在手提包柜	98
(6) At the Porcelain Counter	在瓷器柜	100
(7) At the Fan Counter	在扇子柜	102
(8) At the Stationery Counter	在文具柜	103
(9) At the Arts and Crafts Counter	在工艺品柜	105
(10) At the Jewelry Counter	在珠宝柜台	107
(11) At the Souvenir Department	在纪念品店	108
(12) At a Curio Shop	在古玩商店	109
(13) Entertainments	娱乐	111
An Evening at the Beijing Opera	京剧晚会	111
At a Concert	音乐会	114
At a Ball	舞会	115
Watching an Acrobatic Show	看杂技	116

Part Three 第三部分

Henan Sightseeing 游览河南

1. A Survey of Henan Province	河南省概况	119
2. Main Places of Interest	主要游览胜地	125
Zhengzhou	郑州	125
The Scenic Area at the Huanghe River		
Zhengzhou	郑州黄河游览区	127
Mt. Songshan	嵩山	128
Gongyi City	巩义市	130
Shaolin Temple Wushu Training Centre		
少林武术馆		132

Forest of Pagodas 塔林.....	134
Shaolin Boxing 少林拳术.....	135
Luoyang 洛阳.....	136
Kaifeng—Ancient Capital of Seven Dynasties 七朝古都—开封.....	142
Xinxiang 新乡.....	148
Wenxian Taiji Boxing of the Chen's 温县陈式太极拳.....	152
Anyang 安阳.....	154
Linxian 林县.....	156
Puyang City 濮阳市.....	157
Pingdingshan 平顶山市.....	161
Shangqiu 商丘.....	164
Sanmenxia 三门峡.....	165
Xinyang 信阳.....	166
Mt. Jigong 鸡公山.....	167
Nanyang 南阳.....	169
Zhoukou 周口.....	174
3. Henan Dishes 豫菜.....	176
4. Local Products and Specialities in Henan 河南土特产.....	178
5. Traditional Handicrafts 传统工艺美术品...	188

Part Four 第四部分

Appendices 附录

1. The Main Places for Tourism.....	193
中国主要游览胜地.....	193

Beijing 北京.....	194
The Great Wall 长城.....	196
The Palace Museum 故宫博物院.....	197
Tianjin 天津.....	198
Shanghai 上海.....	199
Nanjing 南京.....	201
Wuxi 无锡.....	202
Suzhou 苏州.....	203
Hangzhou 杭州.....	204
Guangzhou 广州.....	207
Wuhan 武汉.....	208
Xian 西安.....	210
Chengdu 成都.....	211
Chongqing 重庆.....	212
Kunming 昆明.....	214
Shenyang 沈阳.....	215
Dalian 大连.....	216
Qingdao 青岛.....	216
Jinan 济南.....	217
Lushan Mountain 庐山.....	218
Guilin 桂林.....	219
Mt. Huangshan 黄山.....	221
The Sanxia Gorges on the Changjiang River 长江三峡.....	222
2. Major Holidays in China 中国主要节日...	224
3. Major Traditional Festivals in China	

中国主要传统节日.....	225
4.China's World Records 中国的世界之最...	226
5.(1)Notice to Our Guests 宾客须知.....	245
(2)Passenger Information 乘客须知	247
(3)Foreign Passenger Information	
外国旅客须知.....	251
(4)Services Available in the Hotel	
宾馆服务简介.....	252
(5)Regulations of the Mountain Scenic Area	
山区游览区条例.....	256
6.Common Forms of Travel Reception	
旅游接待常用表格.....	257
7.Major Tourism-Oriented Hotels in Henan	
Province 河南省主要涉外饭店.....	266
Major Travel Services 主要旅行社.....	268

PART ONE 第一部分

Daily Reception Expressions 日常接待用语

1. Greetings 招呼

Hello.

您好。

Hello.

您好。

How do you do?

您好。

How do you do?

您好。

How are you?

您好吗?

Fine, thanks.

好, 谢谢您。

Pleased to meet you.

见到您很高兴。

Glad to meet you.

见到您真高兴。

Good morning.

早上好。

Good morning.

早上好。

Good evening.

晚上好。

Good evening.

晚上好。

Notes 注解

- ① Hello. 招呼用语, 语气较随便。
- ② How do you do? 不是疑问句, 而是初次相识时致意的用语, 意为“您好”。对方也说How do you do? 作为相应的致意。这是很正式的招呼用语。
- ③ “How are you?”(您好吗?)。对相当熟悉的人或第二次见面时所用的问候语, 有“您身体好吗”的意思。回答不是对原话的重复, 而是说“I'm quite well, thank you.”(我很好, 谢谢。)或“Fine, thanks.”(好, 谢谢。)
- ④ Pleased to meet you. 初次认识一个人, 常用这句套语。
- ⑤ Good morning(早上好) Good afternoon(下午好)和Good evening(晚上好)都是招呼用语, 往往用于较客气的场合。接待人员可以用这样的招呼用语去迎接宾客。

2. Titles 称呼

Good morning, sir.

早上好, 先生。

Welcome to our hotel, madam.

夫人, 欢迎您来我们的旅馆。

Nice to see you again, madam.

又见到您真高兴，夫人。

You must be Professor Robinson.

我想您就是鲁宾逊教授吧！

Excuse me. Are you Mrs. Best?

请原谅、您是贝斯特夫人吗？

Hello, Mr. Best.

贝斯特先生，您好！

Yes, sir.

是的，先生。

Have some coffee, please, General Ford.

请喝咖啡，福特将军。

You're wanted on the phone, Captain Scott.

斯科特船长，您的电话。

Here are some letters for you, Your Royal Highness.

殿下，您的信。

After you, Your Excellency.

阁下，您先请。

Notes 注解

- ① 接待人员，对于年长的不知姓名的客人，通常称他（或她）为sir（先生）或madam（夫人）。
- ② Mrs. Best中的Mrs. 是Mistress（夫人）的缩写形式，一般用于已婚女子的夫姓或姓名之前。现还有Ms. 一词，用在婚姻状况不明的女子姓名前。
- ③ Mr. 是Mister（先生）的缩写，一般用于姓名之前，有时也用于职位的名称之前，如Mr. President（总统）。

先生), Mr. Editor (编辑先生) 和 Mr. Chairman (主席先生)。

3. Courtesies 应酬

Allow me to introduce myself.

请让我自我介绍一下。

My name is _____, the attendant here.

我叫_____, 是这儿的服务员。

Excuse me, but may I ask your name?

对不起, 请问尊姓大名?

May I introduce Mr. C?

请让我介绍C先生。

Welcome to Shanghai.

欢迎您来上海。

Is this your first visit to China?

这是您第一次来中国吗?

Are you British?

您是英国人吗?

How long are you going to stay here?

您打算在这儿住多久?

Please sit down and make yourself at home.

请坐, 别拘束。

We hope you'll have a good time in our hotel.

希望您在宾馆生活愉快。

We hope you'll enjoy your visit here.

祝您在这儿过得愉快。

I know a little English, but not much.

我懂一点英语，但不多。

I'm sorry, I didn't quite catch what you said.

对不起，您讲的话我没听清。

Could you speak a little slower, please?

请稍微讲慢点。

It's a nice day, isn't it?

天气真好，是不是。

Did you sleep well last night?

您昨晚睡得好吗？

How do you like the weather here?

您觉得这儿的天气怎么样？

Have you done any sightseeing yet?

您游览过了吗？

Would you mind waiting a moment, please?

请等一等。

This work is a pleasure.

这工作对我是件乐事。

Any comments and suggestions are welcome.

请提宝贵意见。

You are welcome.

不必客气。

Notes 注解

- ① 接待人员在接待宾客时不仅应热情主动，而且还应注意各国宾客的礼貌习惯。一般不宜向宾客提出诸如以